

Đây là bức thư nổi tiếng của Tổng thống thứ 16 của nước Mỹ Abraham Lincoln thường được vang lên trong lễ khai giảng tại các nước nói tiếng Anh. Con người Lincoln, hơn cả một tổng thống là con người Đạo Đức, phấn đấu cho những điều Lương Thiện và ông không lạc quan về cuộc sống tươi đẹp vô cớ nhưng luôn tin có thể tạo dựng được bởi những người lương thiện.

Đã có nhiều người dịch bài này, hôm nay chungta.com xin giới thiệu bản dịch của Nguyễn Tất Thịnh cũng như thêm vào kiến giải cho những quan niệm về Sứ mệnh của tác giả.

GỬI THẦY HIỆU TRƯỞNG NHÂN NGÀY ĐƯA CON ĐẾN TRƯỜNG

Thưa Thầy, Con tôi sẽ phải học tất cả những điều này – rằng không phải luôn có sự công bằng và tất cả mọi người đều chân thật. Nhưng xin Thầy hãy dạy cho cháu biết : cứ mỗi kẻ vô lại ta gặp trên đường phố thì ở đâu đó sẽ có một con người chính trực – Cứ mỗi chính trị gia ích kỉ ta sẽ có một nhà lãnh đạo tận tâm – Cứ mỗi kẻ ghét bỏ ta thì sẽ có một người ta có thể kết thành bạn.

Bài học này sẽ mất nhiều thời gian, tôi biết, nhưng xin Thầy hãy dạy cho cháu : mỗi đồng Đôla kiếm được do công sức của mình quý hơn nhiều 5 Đôla nhặt được trên hè phố – Xin hãy dạy cháu rằng có thể bán cơ bắp và trí tuệ với giá cao nhất nhưng không cho phép ai ra giá mua trái tim và tâm hồn mình.



Xin Thầy dạy cho cháu biết thà bị điểm kém vẫn hơn là gian lận trong thi cử , biết chấp nhận thất bại và cách tận hưởng niềm vui chiến thắng - Xin hãy dạy cháu biết mỉm cười ngay cả khi buồn bã, rằng không có xấu hổ nào trong những giọt nước mắt - Xin dạy cháu tránh xa sự đố kỵ và hung hăng, đó là những điều làm người ta dễ bị đánh bại nhất - Hãy dạy cháu biết cách đối xử dịu dàng với những người hòa nhã và cứng rắn với những kẻ thô bạo – Biết chế giễu những kẻ yếu thế và cẩn trọng trước những sự ngọt ngào đầy cạm bẫy – Xin hãy dạy cho cháu có sức mạnh ngoảnh mặt làm ngơ trước đám đông đang gào thét và không chạy theo thời thế , nhưng đứng thẳng người bảo vệ những gì cháu cho là đúng và đi đến cùng con đường của mình.

Xin Thầy giúp cháu nhìn thấy được sự kì diệu của sách, nhưng cũng cho cháu có đủ thời gian để lặng lẽ suy tư về sự bí ẩn, kì diệu của cuộc sống : đàn chim tung cánh trên bầu trời, những dòng suối trong vắt trên thảo nguyên và những buổi bình minh rực rỡ – Xin Thầy hãy đối xử dịu dàng với cháu nhưng đừng vuốt ve nuông chiều cháu, bởi chỉ có sự thử thách của lửa mới tôi luyện nên con người bản lĩnh

Xin Thầy hãy giúp cháu có niềm tin chính đáng vào bản thân dù tất cả mọi người xung quanh đều cho rằng ý kiến của cháu là sai lầm – Dạy cho cháu biết cách lắng nghe tất cả mọi người nhưng cũng biết cách sàng lọc qua tấm lưới của chân lí để đón nhận được những điều tốt đẹp- Xin giúp cháu có được sự dũng cảm để không dung thứ sự sai trái và bèn chí để là người dũng cảm – Xin dạy cho cháu biết rằng phải luôn có niềm tin tuyệt đối vào bản thân nhờ thế cháu mới có niềm tin tuyệt đối vào Nhân loại.

Đó là yêu cầu quá lớn, nhưng xin Thầy hãy cố gắng, và như thế con trai tôi quả thật là cậu bé Hạnh phúc.

Abraham Lincoln's Letter to His Son's Teacher

My son will have to learn I know, that all men are not just, all men are not true. But teach him also that for every scoundrel there is a hero; that for every selfish politician, there is a dedicated leader. Teach him that for every enemy there is a friend.

It will take time, I know; but teach him, if you can, that a dollar earned is of far more value than five found.

Teach him to learn to lose and also to enjoy winning.

Steer him away from envy, if

Teach him the secret of quite laughter. Let him learn early that the bullies are the easiest to lick.

Teach him, if you can, the wonder of books... but also give him quiet time to ponder over the eternal mystery of birds in the sky, bees in the sun, and flowers on a green hill-side.

In school teach him it is far more honorable to fail than to cheat.

Teach him to be gentle with gentle people and tough with the tough.

Try to give my son the strength not to follow the crowd when everyone is getting on the band wagon.

Teach him to listen to all men but teach him also to filter all he hears on a screen of truth and take only the good that comes through.

Teach him, if you can, how to laugh when he is sad. Teach him there is no shame in tears.

Teach him to scoff at cynics and to beware of too much sweetness.

Teach him to sell brawn and brain to the highest bidders; but never to put a price tag on his heart and soul.

Teach him to close his ears to a howling mob... and to stand and fight if he thinks he's right,

Treat him gently; but do not cuddle him because only the test of fire makes fine steel.

Let him have the courage to be impatient, let him have the patience to brave. Teach him always to have sublime faith in himself because then he will always have sublime faith in mankind.

This is a big order; but see what you can do ... He is such a fine little fellow, my son.